

топтары арасындағы жаргон тілінде құрастырылған және жалпыхалықтық тілде сөйлеушілерге түсініксіз мәтіндерде кездеседі.

Қорыта айтқанда, аударматану саласындағы терминдерді жүйелеу, біріздендіру мәселелері кезек күттірмей шешуді талап етіп отыр. Бұл жалпы теориялық тұрғыда ғана емес, сондай-ақ тәжірибе жүзінде де маңызды болмақ. Сондықтан біз құрастырған сөздік осы өзекті мәселені шешуге өз үлесін қосады деп үміттенеміз.

#### **Пайдаланылған әдебиеттер:**

1. Толковый переводоведческий словарь /Неллобин Л.Л. 3-е изд., – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.- 176 с.
4. Қазақстандағы аударма теориясы мен практикасы. Библиографиялық көрсеткіш (2000-2010 жж.). Құрастырғандар: Жұмабекова А.Қ., Мақұлжанова А., Атабаева Ж. – Алматы: Тау Самал, 2010. – 56 б.
5. Жұмабекова А.Қ., Жұмашева Г.А. Аударма терминдерінің түсіндірме сөздігі. - Алматы: ИП «Уатханов», 2012. – 48 б.
6. Жақыпов Ж.А. Аудармашы анықтамалығы. / «Руханият» орталығы. – Алматы: Сардар, 2009. – 176 б.
7. Тарақов Ә.С. Аударма әлемі. Оқу құрал. – : Қазақ университеті, 2007. – 253 б.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. - М.: Междунар. отношения, 1974. - 216 с.

#### **Резюме**

В статье излагается опыт работы по составлению толкового словаря переводческих терминов казахского языка (с их эквивалентами на русском и английском языках). Подробно описывается структура словаря, приводятся примеры отдельных словарных статей, связанных между собой ссылками, демонстрирующими системность переводческой терминологии.

#### **Özet**

Makale Kazakça çeviri (Rusça ve İngilizce karşılıkları ile) terimler sözlüğü ile ilgili çalışma deneyimi sunuyor. Sözlük yapısını, bireysel girişleri örnekleri, terminoloji sistematik bir çeviri göstermek birbirine bağlantılar ayrıntılı olarak açıklar.

#### **Summary**

The article presents the experience of the work on the glossary of the terms of the Kazakh language translation (with their equivalents in Russian and English). Describes in detail the structure of the dictionary, are examples of individual entries, interconnected links that demonstrate a systematic translation of terminology.

**Д.А. Алиева,**

к.ф.н.,

доцент,

Казахский национальный педагогический

университет им. Абая.

Алматы/Казахстан

#### **К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**

Одним из важнейших прикладных аспектов лингвистики является проблема классификации методов обучения иностранным языкам. Разные учебные ситуации требуют дифференциации учебного материала, варьирование методик, стратегий и подходов.

Существующие классификации методов преподавания русского языка как иностранного основываются на различных признаках. Методы могут быть лексическими или грамматическими - в зависимости от преобладающих методов преподавания; синтетическими или аналитическими - в зависимости от логических категорий; выделяют устный метод и метод чтения - в зависимости от способа подачи материала; переводной и прямой метод; аудиовизуальный, наглядный и т.д.

Прямой метод обучения представляет собой синтез традиционной и усовершенствованной системы обучения иностранному языку. Прямой метод условно определяют как противопоставление переводному или грамматико-переводному методу. Практика работы в иностранной аудитории показывает, что оба метода активно используются в синтезе, взаимопроникая и дополняя друг друга.

Когнитивность (цель обучения — это знание системы, а не развитие умений и навыков) является главным принципом обучения. Переводной метод опирается на изучение грамматики, т.е. запоминание грамматического правила, умение находить примеры в текстах, применение правила на практике.

Практическая работа строится на примерах употребления изучаемого грамматического правила на уровне словосочетания, предложения и простого текста, в форме ответа на вопрос или мини-сочинения. При этом преподаватель опирается на умение студентов находить в родном языке эквивалент перевода определенных грамматических конструкций. К знанию правила относится и знание всех исключений из него. Следовательно, помимо правила, приходится заучивать наизусть и все исключения. Правило и все связанные с ним примечания, упражнения и т.д. формулируются на родном языке, который в системе грамматико-переводного метода играет центральную роль. Этот фактор составляет основу метода. Учебные материалы и сам процесс обучения строится на двуязычии. Строго изучаются правила, подаваемый материал разделен по частям речи.

Эти принципы переводного метода часто подвергаются критике сторонниками более «демократических» методов, к которым относят прямой метод обучения. «Данный (переводной) метод и следующие ему учебные пособия предлагают довольно монотонную систему упражнений (ответы на вопросы, вставка пропущенного слова в строго определенной грамматической форме, трансформации предложений из одной грамматической формы в другую — например, из настоящего в прошедшее время, диктанты, сочинения по заданному плану с употреблением обязательных лексических единиц и грамматических конструкций и, конечно, перевод с иностранного языка на родной и обратно). Сами эти упражнения, в целом, не вызывают возражений и даже используются в несколько модифицированном виде и в других методических подходах. Критики заслуживает то, что данный ассортимент заданий повторяется в учебнике из параграфа в параграф в строго определенном порядке, что ведет к привыканию к монотонному ритму урока, а часто и к снижению мотивации учащихся» [1].

Являясь все-таки оправданным в некоторых учебных ситуациях (в силу академической строгости, четкости, безошибочности), переводной метод ограничивает реализацию личностно-ориентированного подхода к обучению, использование интерактивных методов обучения.

Поэтому среди современных подходов к обучению иностранным языкам выделился прямой метод, в основу которого лег принцип одноязычия, исключения языка-посредника. В качестве основного принципа уже выступает не перевод, а следование устному языковому образцу, его имитация и заучивание. Процесс обучения иностранному языку был сведен «до заучивания на память готовых образцов мысли говорящего путем имитации и постоянного повторения с последующим их воспроизведением в различных комбинациях» [2].

То есть, обучение осуществляется как обучение родному языку. «Объяснение материала построено на положениях лексикологии о взаимоотношениях слов между собой —

семантизация через приведение синонимов, антонимов, через определение, описание и т. п. В качестве приема семантизации исключается только перевод. Наиболее широкое применение находит семантизация через наглядность, которая понимается не только как опосредованная (картинки, иллюстрации), но и как прямая (демонстрация самих предметов, произведение действий и т.д.)».

Основные принципы рассматриваемого метода отражены в концепции лингвиста Л. Блумфилда:

- в основу обучения кладется устная речь, т. к. любой язык по своей природе звуковой и ведущее место занимают звуковые и кинестетические ощущения, что доказывала психология;
- исключение родного языка и перевода. Это положение основывалось на исследованиях о том, что слова родного языка не совпадают со словами изучаемого по объему значения, выражают разные понятия и т.п., так как каждый народ имеет свое мировоззрение, систему понятий, отражаемые в языке;
- особое значение придается фонетике и постановке произношения, поскольку овладение звуковой стороной речи – неперемное условие устного общения;
- представители прямого метода рекомендовали изучать слова только в контексте, т.е. в составе предложений [2].

В качестве примера исследователи приводят следующие формулировки заданий:

*1. Употребите данные предложения в прошедшем времени.*

*2. Представьте себе, что события, описанные ниже, произошли на прошлой неделе.*

*Как изменится текст?*

Понятно, что в первом случае от обучающихся требуется строгое следование правилу, во втором случае допускаются различные варианты ответов для каждого учащегося, предполагаются расширенные речевые действия.

Особенностью прямого метода является многократное повторение обучающимися речевых конструкций, речевых образцов, подражание речи учителя, имитация примеров из учебника. От практических примеров учащиеся подходят к пониманию правила, того или иного грамматического явления. Таким образом, учащиеся усваивают язык, опираясь не на строго заученные правила, а на собственную интуицию, что предполагает большую эффективность запоминания, успешность постижения закономерностей языка.

Значительный объем занятий отведен говорению, которое понимается и планируется не как повторение или симуляция диалогов, а как осознанная деятельность, например, в дискуссии, в умении высказать и доказать свою точку зрения.

Возрастает роль педагога: он становится образцом для языкового подражания – его речь должна быть четкой, правильной, понятной. Педагог ставит своей целью работу над произношением студентов-иностранцев, искоренение у них акцента. Современные учебники по русскому языку для иностранных студентов в большинстве своем, преодолевая традицию, строятся на принципах именно прямого метода – отсутствует подробное изложение правил, внимание уделено речевым ситуациям, практике общения, запоминанию клише. Параграф выстраивается не по тематике (семья, дом, учеба и т.д.), или, например, на последовательном изложении русской падежной системы, а - по речевому намерению (запросить информацию, написать письмо).

Данная методика предполагает большую активность обучающихся, открывает широкие возможности для общения между педагогом и студентами. Занятия строятся по интерактивной методике – используются диалоговые упражнения, ситуации речевого общения, ролевые игры, работа в малых группах, проектирование.

Однако метод имеет недостатки – усиленное внимание к говорению снижает развитие других видов речевой деятельности, таких как чтение и письмо. Нельзя полностью отрицать использование родного языка обучающихся, который необходим как основа для сравнения, коррекции ошибок, создания атмосферы межкультурного диалога в студенческой аудитории.

Поэтому прямой метод, как правило, успешно используется в комбинации с другими методами.

В программу изучения русского языка, как и других иностранных, входит углубленное изучение грамматики, фонетики и лексического состава языка, тем не менее, теоретическое изучение уступает свое место выработке практических навыков. Главным становится функциональный принцип обучения. Необходимо научить студентов не только основам иностранного языка, но и научить их с интересом и правильно общаться на другом языке, как в рамках профессиональной тематики, так и в ситуациях повседневной жизни. Ученики должны не только понимать обращенную к ним речь на иностранном языке, но и правильно построить свое ответное сообщение, которое будет соответствовать культуре собеседника.

Поэтому наряду с изучением явлений языка, необходимо изучать особенности культур – участников диалога, их характерные черты, сходства и различия. Изучение культурных традиций **составной частью** входит в процесс обучения иностранному языку. Обучение иностранному языку **одновременно является обучением межличностному общению**. В процессе работы на занятиях студенты должны подтверждать и отстаивать свою точку зрения, пользоваться аргументацией, научиться анализировать содержание ответного сообщения и находить пути взаимопонимания в процессе диалога на изучаемом языке. Таким образом расширяются границы обучения, что позволяет оптимизировать сам процесс общения между людьми.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Костера П. Обучение иностранному языку в языковой лаборатории. М. - 1986.
2. Васильева М. М. Синявская Е. В. Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М. - 1967.

#### **Түйін**

Мақалада орыс тілін шет тілі ретінде оқытудың кейбір жолдары қаралады. Тұлғаға бағытталған технологияларды іске асыруға негізделген әдістер көрсетілген.

#### **Резюме**

В статье рассматриваются некоторые подходы к изучению русского языка как иностранного. Показаны методические подходы, которые основаны на реализации личностно-ориентированных технологий.

#### **Özet**

Bu makalede yabancı dil olarak Rusça çalışmaya bazı yaklaşımları araştırılıyor. Öğrenci odaklı teknolojilerin uygulanmasına dayanan metodolojik yaklaşımlar gösteriliyor.

**Ж.С.Мағзұмова,**  
магистрант,

Шет тілдер және іскерлік карьера университеті.  
Алматы/Қазақстан

#### **ЖАРНАМА МӘТІНДЕРІН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРҒАНДА ҚОЛДАНЫЛАТЫН АУДАРМА ТРАНСФОРМАЦИЯЛАРЫ**

XXI ғасыр ақпараттық кеңістік адамзатқа жаңа міндеттер қойып жатыр. БАҚ-дарының арқасында адамзат өмірінде аударманың ролі артып жатыр, ол адамдардың барлық қызмет салаларын қамтиды. Сол себепті аударма қызметінің маңызы артып, сонымен қатар аударма мәселелері де туындап жатыр.